

PUBLIKACJE
MARII KRYSZTOFIAK-KASZYŃSKIEJ /
PUBLIKATIONEN
VON MARIA KRYSZTOFIAK-KASZYŃSKA

MONOGRAFIE

- 1976 [współautor: Stefan H. Kaszyński]. *Zarys historii literatury duńskiej*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1981 *Powieść jako diagnoza społeczna. Jednostka i społeczeństwo w powieściach duńskiego pisarza Klausa Riffbjerga. (Diss. = Seria Filologia Skandynawska nr 3)*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1983 [współautor: Stefan H. Kaszyński]. *Literatura duńska. (=Dzieje Literatur Europejskich, W. Florian (red.). Tom II)*. Warszawa: PWN.
- 1983b [współautor Stefan H. Kaszyński]. *Dzieje literatury duńskiej*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1985 *Die Thematisierung der Okkupationszeit im dänischen Gegenwartroman. (Diss. =Seria Filologia Skandynawska nr 5)*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1996 *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1999 *Przekład literacki a translologia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 2000 *Przewodnik po literaturach skandynawskich*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 2005 *Skandinavien und Mitteleuropa. Literarische Wahlverwandtschaften*. Wrocław/Görlitz: ATUT/Neisse Verlag.
- 2011 *Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 2013 *Einführung in die Übersetzungskultur. (=Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur)*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

SKRYPTY I PODRĘCZNIKI

- 1982 *Dansk litteratur. Tekster til undervisningsbrug*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

REDAKCJA TOMÓW PRAC ZBIOROWYCH

- 1986 *Nordische Tangenten. Überlegungen zur neueren Prosa skandinavischer Autoren*. (=Seria Filologia Skandynawska nr 6). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1993 *Poznań Literary Papers I*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 1996 *Poznań Literary Papers II*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 2003 *Studia Germanica Posnaniensia XXIX*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- 2008 *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- 2010 *Probleme der Übersetzungskultur*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- 2012 *Transkulturelle Identität und Übersetzungsmodelle skandinavischer Literatur*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

REDAKCJA TEKSTÓW LITERACKICH

- 1974 *Opowieści znad Sundu. Antologia duńskich opowiadań morskich*. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie.
- 1976a *Anegdoty losu*. [współwydawca Stefan H. Kaszyński]. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1976b *Buty są ważne. Nowele duńskie*. [współwydawca Stefan H. Kaszyński]. Warszawa: Czytelnik.
- 1978 Martin Andersen Nexø. *Opowiadania*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1980 Ivan Malinowski. *Wiersze*. Warszawa: PIW.

ARTYKUŁY

- 1971 Rifbjerg na cenzurowanym. *Nurt* 3, 22-24.
- 1972a [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Literatura duńska po II wojnie światowej. *Spojrzenia* 2, 10-11.
- 1972b [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Nowy realizm w literaturze duńskiej. *Litery* 2, 20-24.

- 1972c [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Pozytywizm i naturalizm w literaturze duńskiej. *Litery* 6, 21-24.
- 1972d [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Duńska powieść psychologiczna. *Litery* 10, 15-16.
- 1973a Sprawy polsko-duńskie osobiście. *Nurt* 2, 16-17.
- 1973b Realista na rozdrożu. *Litery* 1, 21-22.
- 1978 Romantyczny i realistyczny rodowód powieści duńskiej. *Kwartalnik Neofilologiczny* 2, 241-255.
- 1980 Główne problemy powojennej powieści duńskiej. *Nurt* 8, 18-20.
- 1982a O polskich przekładach baśni H.C. Andersena. *Nurt* 4, 26-28.
- 1982b Faschistische Tendenzen in der dänischen Literatur als methodologisches Problem der Literaturgeschichtsschreibung. [w:] Horst Bien (red.). *Nordische Literaturen als Gegenstand der Literaturgeschichtsschreibung*. Rostock: Hinstorff Verlag, 441-449.
- 1983a Die Verwandlung und Entwandlung als Grundkategorie im dänischen Roman nach 1945. *Skandinavistik* 2, Kiel, 101-115.
- 1983b Æstetisering af besættelsestiden i dansk kortprosa. [w:] *Kortprosa i Norden fra Andersens eventyr til den moderne novelle*. Odense: Universitetsforlag, 139-150.
- 1985a Zur Thematisierung des Widerstandskampfs im dänischen Roman. [w:] *Wissenschaftliche Beiträge Ernst Moritz Arndt Universität zur Nordeuropa-Forschung*, Greifswald, 11-14.
- 1985b Sprache als Weltbild betrachtet. Zur semantischen Vielfältigkeit der dargestellten Welt der Romane von Klaus Rifbjerg. [w:] Heinrich Beck (red.). *Arbeiten zur Skandinavistik. Bd.11*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang Verlag, 93-104.
- 1986a Das neue Geschichtsbewußtsein in der dänischen Prosa der siebziger und achtziger Jahre. [w:] Maria Krysztofiak (red.). *Nordische Tangenten*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 29-46.
- 1986b Der dänische Widerstandsroman. [w:] *Skandinavistikai Füzetek* 2. Budapest, 49-60.
- 1987 Völkische Ideologeme in Johannes V. Jensens „Himmerlandsgeschichten“. [w:] Günter Hartung, Hubert Orłowski (red.). *Traditionen und Traditionssuche des deutschen Faschismus*. Halle: Martin Luther Universität Halle (Saale), 157-165.
- 1988a Vom präfaschistischen zum nationalsozialistischen Roman in Dänemark. [w:] Günter Hartung, Hubert Orłowski (red.). *Traditionen und Traditionssuche des deutschen Faschismus. Protokollband 2*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 265-276.
- 1988b Romantycy skandynawscy o Polsce. *Nurt* 8, 30.
- 1988c Kulturgeschichtliche Nähe, österreichische Literatur in Polen. [w:] Heinz Kneip, Hubert Orłowski (red.). *Rezeption der polnischen*

- Literatur im deutschsprachigen Raum und die der deutschsprachigen in Polen 1945-1985*. Darmstadt: Deutsches Polen-Institut, 373-386.
- 1989a Der opernliebende Homo Faber, Gedankenparallelen im „Opernliebhaber“ von Klaus Rifbjerg und „Homo Faber“ von Max Frisch. [w:] Otmar Werner (red.). *Arbeiten zur Skandinavistik*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang Verlag, 548-555.
- 1989b Neue politische Lyrik in Dänemark. *Wissenschaftliche Beiträge der Ernst Moritz Arndt Universität Greifswald*, 224-228.
- 1989c Eftervirkningen af Brandes' Polen-billede i Agnes Henningsens roman „Polens døtre“. [w:] Knud Brynhildsvoll (red.). *Über Brücken. Festschrift für Ulrich Groenke*. Hamburg: Helmut Buske Verlag., 373-379.
- 1989d Georg Brandes und die Wiener Moderne. *Skandinavistik* 2. Kiel, 100-107.
- 1991a Die Polenlieder skandinavischer Romantiker. [w:] Oskar Bandle (red.). *Nordische Romantik*. Basel: Helbing und Lichtmann Verlag, 220-226.
- 1991b Krigssyndromet i det modernistiske verdensbillede i Villy Sørensens novelle „Koncerten“. *Nordica nr 8*, Odense: Odense Universitetsforlag, 205-212.
- 1991c Villy Sørensens „Mordsagen. En Kafka-idyl“ als modernistische Nachwirkung des Romans „Der Prozess“ von Franz Kafka. [w:] Asmund Lien (red.). *Modernismen i skandinavisk litteratur*. Trondheim: Universitet i Trondheim, Nordisk Institutt, AVH, 221-227.
- 1992 [współautor: Stefan H. Kaszyński] Aphorismen bei Grillparzer. [w:] Reiner Schöwerling, Hartmut Steinecke (red.). *Die Bedeutung der Fürstlichen Bibliothek Corvey*. München: Wilhelm Fink Verlag, 323-331.
- 1993a Polnische Symbolik und Metaphorik in den Gedichten von Günter Grass und ihre Widerspiegelung in den polnischen Übersetzungen. [w:] Armin Paul Frank, Jürgen (red.). *Maß Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Bd II*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 508-515.
- 1993b Villy Sørensen. Esej i bibliografia. [w:] Heinz Ludwig Arnold (red.). *Kritisches Lexikon der fremdsprachigen Gegenwartsliteratur. Bd VII*. München: Edition und Kritik, 1-8.
- 1994a Das Spannungsfeld von Großstadt und Provinz in Rilkes „Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge“. [w:] Arno Dusini, Karl Wagner (red.). *Metropole und Provinz in der österreichischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*. Wien: Zirkular, 129-138.
- 1994b Ein Däne in Paris. Zu Rilkes „Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge“, *Folia Scandinavica Posnaniensia* 2, 17-27.
- 1994c Peter Seeberg. [w:] Heinz Ludwig Arnold (red.). *Kritisches Lexikon der fremdsprachigen Gegenwartsliteratur. Bd VII*, München: Edition Text und Kritik, 1-7.

- 1995a The Polish Translations of Andersen's Fairy Tales – with special reference to the word picture conveyed in them. [w:] W. Glyn Jones (red.). *Norwich Papers. Papers in European Languages, Literatures and Cultures*. No. 3. Norwich: University of East England, 11-23.
- 1995b Dimensionen einer Kindheit. Zu Peer Hultbergs Chopinroman „Präludien“. [w:] Kund Brynhildsvoll (red.). *Präsentationen. Dänische Gegenwartsautoren*. Morsbach: Literaturverlag Morden, 117-136.
- 1996 Die Denkwürdigkeiten eines jungen Genies. Zu Peer Hultbergs Roman „Præludier“. *Folia Scandinavica Posnaniensia* 3, 149-160.
- 1998a Die Aufnahme der skandinavischen Moderne in der „Fackel“. [w:] Dietmar Goltschnigg, Günter A. Höfler. (red.). *Moderne Spätmoderne und Postmoderne in der österreichischen Literatur*. Wien: Zirkular, 21-38.
- 1998b Karl Kraus und die skandinavische Moderne. [w:] Annegret Heitmann, Karin Hoff (red.). *Ästhetik der skandinavischen Moderne*. Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang Verlag, 27-342.
- 1998c [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Europäische Wahlverwandtschaften. Der trunksüchtige Bauer in Ludvig Holbergs „Jeppe vom Berge“ und im polnischen Lustspiel Piotr Barykas „Vom Bauern zum König. [w:] Heiko Uecker (red.). *Opplysning i Norden*. Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang Verlag, 287-294.
- 1998d [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Der auffindbare Sinn. Zur kulturgeschichtlichen Rolle Krakaus in Mitteleuropa. [w:] Stanisław Puppel (red.). *Scripta manent*. Poznań: Motivex, 279-296.
- 1998e Wprowadzenie do analizy przekładów baśni braci Grimm na język polski. [w:] Piotr Fast (red.). *Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne*. Katowice: Wydawnictwo Śląsk, 165-174.
- 1999a [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Kulturowe, estetyczne i semantyczne aspekty przekładów baśni braci Grimm na język polski. [w:] Barbara Z. Kielar, Tomasz P. Krzeszowski (red.). *Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka*. Warszawa: Graf Punkt, 214-234.
- 1999b Österreich in den Gedichten von Gerhard Fritsch. [w:] Janusz Golec (red.). *Der Schriftsteller und der Staat. Apologie und Kritik in der österreichischen Literatur*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 185-196.
- 2000a Zum Polenstereotyp in den Gedichten skandinavischer Romantiker. [w:] Helmut Müssener, Frank-Michael Krisch (red.). *Nachbarn im Ostseeraum unter sich. Vorurteile, Klischees und Stereotypen in Texten*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 182-188.
- 2000b [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Estetyka i pragmatyka antologii literackich Karla Dedeciusa. [w:] Krzysztof A. Kuczyński, Irena

- Bartoszewska (red.). *Karl Dedecius. Ambasador kultury polskiej*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 43-51.
- 2001 Das Polenbild von Georg Brandes. Eine imagologische Studie. [w:] Frank-Michael Kirsch, Christine Frisch, Helmut Müssener (red.). *Nachbarn im Ostseeraum über einander. Wandel der Bilder, Vorurteile und Stereotypen?* Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 103-111.
- 2002a Literarische Biographie und historische Rekonstruktion. Eine vergleichende Studie am Beispiel der Romane „Marie“ (1983) von Dorrit Willumsen und „Madame Tussaud“ (1997) von Alicja Kaszyńska. [w:] Edward Białek, Eugeniusz Tomiczek (red.). *Orbis Linguarum Vol. 20*, Wrocław, 5-14.
- 2002b Ist die Heiterkeit mit Glück gleichzusetzen? Zur Anthologie ‚Heiteres aus Österreich‘ von Alois Brandstetter. [w:] Ulrike Tanzer, Eduard Beutner, Hans Höller (red.). *Das glückliche Leben und die Schwierigkeit, es darzustellen. Glückskonzeptionen in der österreichischen Literatur. Sondernummer 61. (=Beiträge des 14. Österreichisch-Polnischen Germanistentreffens Salzburg 2000)*. Wien: Zirkular, 209-218.
- 2002c Artmanns Expeditionen in die Fremde. [w:] Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Opolskiego (red.). *Regionalität als Kategorie der Sprach- und Literaturwissenschaft*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 231-242.
- 2003 Übersetzungskritik im Spannungsfeld der Literaturkritik. *Studia Germanica Posnaniensia XXIX*, 195-207.
- 2004a [współautor: Stefan H. Kaszyński]. O sposobach tłumaczenia aforyzmów. [w:] Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Alina Jurasz (red.). *Were und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 382-389.
- 2004b Den narrative komposition i Peer Hultbergs roman ”Præludier”. [w:] Anker Gemzøe, Søren Gornitzka, Peter Kirkegaard, Louise Mønster (red.). *Fortællingen i Norden efter 1960*. Aalborg: Aalborg Universitetsforlag, 231-238.
- 2004c [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Kommentare zur Geschichte der polnisch-österreichischen Germanistentreffen. [w:] Maria Kłańska, Krzysztof Lipiński, Katarzyna Jaśtał, Agnieszka Palej (red.). *Grenzgänge und Grenzgänger in der österreichischen Literatur. Beiträge des 15. Österreichisch-Polnischen Germanistentreffens*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 13-40.

- 2004d Skandynawska literatura. [w:] *Britannica. Edycja polska. Tom 39*. Poznań: Wydawnictwo Kurpisz, 280-313.
- 2006a Imagologische Stereotype und ihre Sprachbilder in der Translation. [w:] *Convivium, Germanistisches Jahrbuch Polen*. Bonn: DAAD, 121-132.
- 2006b [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Los zaklęty w paradoksie. Kobieta perspektywa austriackiego aforyzmu. [w:] Dorota Tubielewicz Mattsson, Janina Gesche (red.). *Przekraczanie granic. Gränsoverskridandan*. Stockholm: Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet, 77-90.
- 2008a [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Weltbilder im Aphorismuswerk von Marie von Ebner-Eschenbach (red.). [w:] Aleksander Kozłowski, Małgorzata Znyk. *Między Śląskiem a Wiedniem*. Płock: PWSZ, 185-194.
- 2008b Wiederholung als Erinnerung. Peter Handkes „Don Juan” mit der Brille von Søren Kierkegaard gelesen. [w:] Anna Byczkiewicz, Kalina Kupczyńska (red.). *Verbalisierung und Visualisierung der Erinnerung. Literatur und Medien in Österreich*. Łódź: WUŁ, 207-222.
- 2008c Kultursymbole – Grundsteine der Sinnkonstruktion in der Übersetzung. Am Beispiel der Übertragungen der Gedichte von Günter Grass. [w:] Maria Krysztofiak (red.). *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 167-194.
- 2008d Kafkas Aphorismen im Dialog mit Kierkegaard. [w:] Sigurd Paul Scheichl (red.). *Feuilleton – Essay – Aphorismus. Nicht-fiktionale Prosa in Österreich*. Innsbruck: Innsbruck University Press, 161-172.
- 2009 Stereotype als Stifter von Missverständnissen in der Übersetzung. [w:] Hartwig Kalverkämper, Larisa Schippel (red.). *Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft – historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Berlin: Frank/Time Verlag für wissenschaftliche Literatur, 305-316.
- 2010a Kreatives Übersetzen als poetologische Herausforderung, am Beispiel der Nachdichtung der Gedichte von Ingeborg Bachmann. [w:] Beate Sommerfeld, Karolina Kęsicka (red.). *Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 73-88.
- 2010b Vom Übersetzen der Kulturwörter. [w:] Maria Krysztofiak (red.). *Probleme der Übersetzungskultur*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 9-24.
- 2010c Kulturwörter in der Übersetzung, am Beispiel der Werktitel von Günter Grass. [w:] Monika Kucner (red.). *Günter Grass als Botschafter der Multikulturalität*. Fernwald: Verlag Litblockin, 55-63.

- 2011a [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Von zeitlosen und zeitgebundenen Übersetzungen literarischer Kunstwerke. [w:] Dietmar Goltschnigg (red.). *Phänomen Zeit. Dimensionen und Strukturen in Kultur und Wissenschaft*. Tübingen: Staufenburg Verlag, 365-370.
- 2011b [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Über die Methoden der Aphorismusübersetzungen. [w:] Petra Kamburg, Friedemann Spicker (red.). *Gedanken-Übertragung*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 105-111.
- 2012a En litterær biografi og narrative identitetsbilleder. Dorrit Willumsens roman "Marie. Madame Tussauds liv". *Folia Scandinavica Posnaniensia*14, 45-54.
- 2012b Obraz kultury w przekładzie. [w:] Włodzimierz Bolecki, Ewa Kraskowska (red.). *Kultura w stanie przekładu. Translatologia – komparatystyka – transkulturowość*. Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 229-237.
- 2012c Vermittlungsmodell der Übersetzungen skandinavischer Literatur, am Beispiel der Verlagsreihe "Werke skandinavischer Autoren". [w:] Maria Krysztofiak (red.). *Transkulturelle Identität und Übersetzungsmodelle skandinavischer Literatur*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 205-213.
- 2012d [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Die Existenzangst als sinnstiftendes Motiv der modernen österreichischen Lyrik (Paul Celan, Ingeborg Bachmann, Erich Fried). [w:] Dietmar Gotschnigg (red.). *ANGST – lähmender Stillstand und Motor des Fortschritts*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 421-428.
- 2013a [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Aktualność przeterminowanych tekstów. Danilo Kiš o Europie Środkowej. [w:] Joanna Ciesielska-Klikowska, Agnieszka Kisztełińska-Węgrzyńska (red.). *Między historią a literaturą*. Łódź: PRINTPAP, 293-300.
- 2013b [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Tłumaczenie i czas, czyli o kształtowaniu kultury przekładu. [w:] *Philological Inquiries*. Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ, 44-5213.

ROZMOWY Z PISARZAMI

- 1974 Rozmowa z Christą Wolf. *Nurt* 10, 14.
- 1975a Rozmowa z duńskim pisarzem Ivanem Malinovskim. *Nurt* 1, 16-17.
- 1975b Rozmowa z duńskim pisarzem Ole Sarvigem. *Nurt* 7, 10-11.
- 1976 Rozmowa z duńskim pisarzem Knudem Vandmose Larsenem. *Nurt* 7, 22.
- 1977 Rozmowa z duńskim pisarzem Klaussem Ribbjergiem. *Literatura* (10.11.1077), 5.

- 1979 Wraca do nas dobra powieść realistyczna. Rozmowa z duńskim pisarzem Hansem Scherfigiem. *Literatura* (10.5.1979), 7.
- 1980a Rozmowa z duńskim pisarzem Erikiem Stinusem. *Nurt* 3, 12-14.
- 1980b Rozmowa z duńskim pisarzem Uffe Harderem. *Nurt* 8, 21-22.

WSTĘPY, POSŁOWIA, NOTY BIOGRAFICZNE

- 1974 Wstęp do antologii i noty biograficzne. *Opowieści znad Sundu*. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie, 5-9 oraz 290-299.
- 1975 [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Przedmowa do antologii oraz noty biograficzne. *Anegdoty losu*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie. 5-20 oraz 327-339.
- 1976 [współautor: Stefan H. Kaszyński]. Przedmowa do antologii *Buty są ważne*. Warszawa: Czytelnik, 5-12.
- 1980 Wstęp do tomu: Ivan Malinovski *Wiersze*. Warszawa: PIW, 5-14.
- 1982 Wprowadzenie do historii literatury duńskiej. Wstęp do podręcznika oraz noty biograficzne. *Dansk litteratur. Tekster til undervisningsbrug*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 5-22 oraz 322-329.
- 1986 Wstęp do tomu *Nordische Tangenten*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 5-7.
- 1993 Wstęp do tomu *Poznań Literary Papers I*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 5-8.
- 1996 Wstęp do tomu *Poznań Literary Papers II*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 5-7.
- 2003 Wstęp do tomu *Studia Germanica Posnaniensia XXIX*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 3.
- 2008 Wstęp do tomu *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 7-8.
- 2010a Wstęp do tomu *Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 7-8.
- 2010b Wstęp do tomu *Probleme der Übersetzungskultur*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 7-8.
- 2013 Wstęp do tomu *Transkulturelle Identität und Übersetzungsmodelle skandinavischer Literatur*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 7-8.

RECENZJE

- 1970a Dla wielu oprócz mnie. (Günter Kunert: *Nie tylko dla mnie*). *Nurt* 7, 57-58.
- 1970b Poetyckie pejzaże. (Erwin Strittmatter: *Ein Dienstag im September*). *Nurt* 10, 60.
- 1971 Cztery zmiernicy. (Mika Waltari: *Cztery zmiernicy*). *Nurt* 6, 25.

- 1972a Jednorożec dręczony po polsku. (Martin Walser: *Jednorożec*). *Nurt* 12, 52-53.
- 1972b Szwedzkie pejzaże. (*Kość stoniowa, nowe le szwedzkie*). *Litery* 11, 24.
- 1972c Namiętność w oddaleniu. (Kazimierz Kummer: *Namiętność*). *Litery* 11, 21.
- 1972d Przesłość jest snem. (Aksel Sandemose: *Przesłość jest snem*). *Nurt* 5, 55.
- 1973a Rezerwat. (Ward Ruyslinck: *Rezerwat*). *Litery* 6, 26.
- 1973b Opowiadania Seeberga. (Peter Seeberg: *Poszukiwanie*). *Nurt* 10, 35.
- 1974a Pisarstwo Ingmara Bergmana. (Ingmar Bergman: *Scenariusze*). *Litery* 5, 31.
- 1974b Uchronić przed zatarciem. (Per Olof Sundman: *Dwa dni, dwie noce*). *Litery* 11, 29.
- 1974c Rozmyślania nad Christą T. (Christa Wolf: *Rozmyślania nad Christą T.*). *Nurt* 10, 26.
- 1974d Malina. (Ingeborg Bachmann: *Malina*). *Nurt* 10, 29.
- 1976 Wakacje nad krawędzią grobu. (Solveig Christov: *Na przykład Martin*). *Nurt* 7, 28.
- 1977a Miasteczko na skraju historii. (Herbert Nachbar: *Nim nastanie mrok*). *Nurt* 4, 34.
- 1977b Odroczyć zagrożenie. (Ingeborg Bachmann: *Wybór poezji*). *Nurt* 5, 34.
1978. Szkice o Skandynawii. (Jarosław Iwaszkiewicz: *Szkice o literaturze skandynawskiej*). *Nurt* 8, 16-17.
- 1981 Zagubione egzystencje. (Peter Handke: *Godzina prawdziwych odczuć*). *Nurt* 6, 36.
- 1986 Synteza literatur skandynawskich. (Fritz Paul (red.). *Grundzüge der neueren skandinavischen Literatur*). *Studia Scandinavica* 8, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 111-116.
- 1994 *Literature as Resistance and Counter-Culture*. András Masát (red.). Papers of the 19.th Study Conference of the International Association for Scandinavian Studies. Budapeszt 1993, 199-200.
- 1995a *Germanistik in Mittel-und Osteuropa 1945-1992*. Christoph König (red.). Berlin/New York 1995, *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 1995*, Bonn: DAAD, 317-320.
- 1995b Gabriele Sokoll: *Realismus und Naturalismus als Hauptrichtungen des Modernen Durchbruchs in der dänischen Literatur*. Leverkusen 1992. *Internationales Referateorgan zur Skandinavistik – iros*, Greifswald, 77-78.
- 1996 Radegundis Stolze: *Übersetzungstheorien*. *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 1996*, Bonn: DAAD, 379-382.

- 1998 Wilhelm Frise: *Halldór Laxness. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik - iros*, Greifswald, 69.
- 2002a Krzysztof A. Kuczyński: *Wielobarwność pogranicza. Polsko-austriackie stosunki literackie*. Wrocław 2001. *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 2002*, Bonn: DAAD, 458-460.
- 2002b Birgitta Almgren: *Illusion und Wirklichkeit. Individuelle und kollektive Denkmuster in nationalsozialistischer Kulturpolitik und Germanistik in Schweden 1928-1945*. Huddinge, 2001. *Orbis Linguarum* 22, 247-250.
- 2004a Brigitte Schultze: *Der polnische Bauernfürst. Vom Bauern zum König. Arbeit am Stoff in vier Jahrhunderten*. Frankfurt am Main 2006. *Orbis Linguarum* 26, 407-410.
- 2004b Christoph König (red.): *Internationales Germanistenlexikon 1800-1950*. Bearbeitet von Birgit Wägenbauer, Andrea Frindt, Hanne Knickmann, Volker Michel, Angela Reintal, Karla Rommel. Berlin/New York 2002. *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 2004*, Bonn: DAAD, 363-366.
- 2004c Frank-Michael Kirsch, Birgitta Almgren (red.): *Sprache und Politik im skandinavischen und deutschen Kontext 1933-1945*. Aalborg 2003. (= *Studia Neophilologica* 76). Uppsala, 234-237.
- 2006 Harald Kittel, Armin P. Frank, Norbert Greiner (red.). *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband*. Berlin/New York 2004. *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 2006*. Bonn: DAAD, 365-369.
- 2009 Małgorzata Jokiel: *Transformation der Weltbilder in den polnischen Übersetzungen der Romane von Franz Kafka*, Opole 2007. (= *Studia Interkulturowe Europy Środkowo-Wschodniej, III*). Warszawa, 169-172.

PRZEKŁADY Z LITERATURY DUŃSKIEJ I NIEMIECKIEJ

- 1971a Klaus Rifbjerg. *Chroniczna niewinność*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1971b Knud Vandmose Larsen. *Statek w butelce*. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie.
- 1971c Hedin Brú. *Honor biedaka*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1972 Dorrit Willumsen. *Ongiś*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1973a Ulrik Gräs. *Nabrzeże*. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie.
- 1973b Knud Vandmose Larsen. *Statek dla Nico*. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie.
- 1973c Leif Panduro. *Inny świat Daniela*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.

- 1974 Ulla Ryum. *Nocny ptak. O dniu wczorajszym*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1975 Peter Seeberg. *Pasterze*. Warszawa: Czytelnik.
- 1976 Thøger Birkeland. *Kiedy zapieje kur*. Warszawa: Nasza Księgarnia.
- 1977 Ole Sarvig. *Nie zapomnij*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1980a Leif Panduro. *Okna*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 1980b Ivan Malinovski. *Wiersze*. Warszawa: PIW.
- 1982 Jacob Holdt. *Amerykańskie obrazki*. Warszawa: KAW.
- 1984 Klaus Rifbjerg. *Miłośnik opery*. Warszawa: Czytelnik.
- 1985a Klaus Rifbjerg. *Sobowtór*. Warszawa: Czytelnik.
- 1985b Hans Christian Andersen. *Brzydkie kaczątko*. Katowice: Śląsk.
- 1990 Dorrit Willumsen. *Maria*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 2002 Peer Hultberg. *Preludia*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 2002 Johann Wolfgang Goethe. Nowela. [w:] J.W.Goethe: *Dzieła wybrane*. Tom III. Wybór, wstęp i opracowanie Stefan H. Kaszyński. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 83-96.
- 2005 Manfred Osten. „*Lucyferowy pośpiech*” czyli *Goethe odkrywa zalety powolności*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- 2006 Fryderyk Schiller. Igraszka losu. Urywek prawdziwej historii. [w:] Fryderyk Schiller: *Dzieła wybrane*. Tom I. Wybór, wstęp i opracowanie Stefan H. Kaszyński. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 155-162.

SŁOWNIKI

- 1991 Hasła pisarzy duńskich. [w:] Zenon Ciesielski (red.). *Słownik pisarzy skandynewskich*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

opracowała EWA NIEWIAROWSKA-RASMUSSEN